

Declaración de conformidad

Declaration of conformity

(Spanish / English)



Declaración de conformidad para la obtención de la autorización de colocación de la etiqueta OEKO-TEX® Standard 100

Declaration of conformity for authorisation to use the OEKO-TEX® Standard 100 mark.

Si existe alguna discrepancia en la interpretación de los dos idiomas en este documento, entonces el idioma alemán(o inglés) tendrá prioridad.

La responsabilidad sobre el uso de la etiqueta "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100" queda restringida únicamente al solicitante. La utilización de la etiqueta requiere necesariamente la realización de un informe de ensayo por un Instituto perteneciente a la Asociación Internacional de Investigación y Ensayo en el Campo de la Ecología Textil (OEKO-TEX®) que certifique la autorización de la etiqueta así como la presentación de la siguiente declaración.

Declaración

Para la obtención de la autorización de colocación de la etiqueta " Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100" declaro como persona autorizada en representación de mi empresa:

If there is a discrepancy in interpretation of the two languages in this document, then the German (or English) language has priority.

The authority for using the Oeko-Tex® Standard 100 mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100 " is restricted to the applicant. Use of the mark presupposes a test report from an institute of the "International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology" (OEKO-TEX®) certifying the authorisation as well as issue of the following declaration.

Declaration

For authorisation to use the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" I declare as authorized person on behalf of my company:

1 Control de calidad

Quality control

Hemos comunicado, por escrito, a uno de los laboratorios de ensayo de la Asociación Internacional de Investigación y Ensayo en el Campo de la Ecología Textil, las medidas de precaución adoptadas en el interior de la empresa para asegurar que todos los productos que fabricamos y/o comercializamos tengan las mismas propiedades que las muestras enviadas al laboratorio Oeko-Tex® y que han servido de base para los ensayos efectuados por dicho laboratorio que ha otorgado la autorización de colocación de la etiqueta Oeko-Tex® "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100".

We have described to one of the testing institutes of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology the precautionary measures taken within the company to ensure that all products manufactured and/or sold for which authorisation to use the mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances to Oeko-Tex® Standard 100" has been granted do fulfil the conditions of the Oeko-Tex® Standard 100 in the same way as the samples that have been sent to the institute, and based on those tests the authorisation has been granted .

2 Garantía de calidad

Quality assurance

Con el fin de asegurar la conformidad de los productos fabricados y/o comercializados con las muestras, se dispone de un sistema eficaz de garantía de calidad que se mantendrá durante todo el período de utilización de la etiqueta "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100". Garantizamos por tanto, y así se lo hemos expuesto de manera fidedigna al instituto de ensayo Oeko-Tex®, que los productos, procedentes de diferentes partidas o de diferentes colores, han sido objeto de un control de acuerdo con las condiciones del Oeko-Tex® Standard 100. Para ello se ha empleado el procedimiento indicado en el Oeko-Tex® Standard 100. Los ensayos se han efectuado en nuestras instalaciones o en un laboratorio de ensayo Oeko-Tex®.

To ensure the conformity of the products manufactured with the sample material and/or sold we operate an effective quality assurance system and shall maintain it for the whole period of use of the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100", thereby ensuring and proving to the Oeko-Tex® institute that the products from different processing batches or from different colours are spot-checked for compliance with the Oeko-Tex® Standard 100. Tests can be carried out at our works or at one of the Oeko-Tex® institutes.

Estos ensayos quedan reflejados en documentos que especifican:

We shall document these tests by specifying :

- Fecha de ensayo
- Denominación de la muestra (Proceso de producción, acabados, colores).
- Nombre del responsable del ensayo
- Resultado del ensayo
- Ensayos seleccionados al azar

- Date of testing
- Designation of the test sample (manufacturing batch, finishing batch, colour, etc.)
- Person responsible for the test
- Test results
- Random tests

Aceptamos que el laboratorio de ensayo Oeko-Tex® que ha otorgado la autorización de utilización de la etiqueta Oeko-Tex® "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100", tiene derecho a efectuar ensayos sobre muestras tomadas al azar de nuestros productos. Por regla general, estos controles se efectúan dos veces al año sobre los artículos objeto de la solicitud de etiqueta mientras no se haya comunicado a un instituto Oeko-Tex® la interrupción de la producción y/o comercialización y ya no se utilice la etiqueta "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100". Los gastos de los ensayos corren por nuestra cuenta. Si en alguna toma de muestra se constatan desviaciones en relación a los valores límite predefinidos, se efectuará un ensayo adicional de comprobación sobre otra muestra, los gastos siempre a nuestro cargo. Si volvieren a constatarse nuevas desviaciones con respecto a los valores límite predefinidos, el laboratorio de ensayo Oeko-Tex® puede suprimir, de forma inmediata, la autorización de colocación de la etiqueta "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100". El tiempo máximo para retirar las etiquetas de los artículos, cualquier publicidad, etc... será de dos meses a contar desde la fecha de retirada del certificado.

Nosotros admitimos que los auditores pertenecientes a la Asociación Oeko-Tex® están autorizados para visitarnos y auditarnos la empresa de acuerdo con el proceso de certificación del Standard 100 de Oeko-Tex®. En caso de no cumplir con los requisitos del Standard 100 de Oeko-Tex®, el coste de los análisis de ensayo y la tasa de la auditoría deberá ser pagada por nosotros.

Nosotros admitimos que el instituto certificador o un auditor Oeko-tex® tiene autorización para comprobar que nuestra empresa tiene las medidas de aseguramiento de la calidad necesarias para asegurar el correcto proceso de certificación Oeko-tex®. Este control tendrá lugar bajo condiciones normales cada ciclo de tres años. La primera vez de esta auditoría será antes o tras un periodo breve después de la primera certificación. Los costes de estas visitas serán cargadas a nosotros. Las empresas ya certificadas según el Standard 1000 de Oeko-tex® están exentas de estas auditorías adicionales y sus correspondientes pagos.

Moreover we accept that the institute granting authorisation for use of the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is authorized to carry out random tests on each product under application in accordance with the original type twice a year until we indicate that production and/or sale has been discontinued and the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is no longer used. The costs of testing are charged to us. If random testing reveals a deviation from the limit values on which the tests are based, an additional test shall be carried out on a different sample for the purpose of checking, and the relevant costs are likewise charged to us. If further deviations are found, the Oeko-Tex® body responsible for the granting of the authorisation may withdraw the authorisation to mark the product with the label "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" with immediate effect. The use of existing advertising materials, displays, labels, etc. is limited to two months from the time of withdrawal.

We acknowledge, that auditors from the Oeko-Tex® Association are allowed to visit and audit the company in reference to the certification process according to Oeko-Tex® Standard 100. In case of non-compliance with the Oeko-Tex® Standard 100 requirements, the cost for the analytical testing (control tests) and an audit fee have to be paid by us.

We acknowledge that the certifying institute or an Oeko-Tex® Auditor is entitled to check our company with reference to the quality assurance measures in respect of the certification process according to Oeko-Tex® Standard 100. This control will take place, under normal circumstances, in a three year cycle; the first time before or shortly after issuing the first certificate to our company. The costs of these visits are charged to us. Companies already certified according to Oeko-Tex® Standard 1000 are exempt from these additional audits and payments.

3 Período de Validez

Limit of authorisation

Sabemos que la autorización de colocación en un producto de la etiqueta "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según el Oeko-Tex® Standard 100" está limitada a un año.

We know that the authorisation to label a product with the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is limited to a maximum of one year.

4 Declaración de Conformidad

Conformity declaration

Nosotros los fabricantes/productores y/o distribuidores/vendedores de un artículo certificado con la etiqueta "Textiles de confianza - Test sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100" declaramos, bajo nuestra propia responsabilidad que el producto fabricado y/o comercializado satisface las condiciones del Oeko-Tex® Standard 100, lo cual reconocemos en

We, the producer and/or distributor of a product labelled with the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" declare, that the product manufactured and/or sold complies with the conditions of the Oeko-Tex® Standard 100, which are known to us, with regard to the limit values of harmful substances. We are fully

la presente declaración, en cuanto a los valores límite de sustancias nocivas. Somos los únicos responsables de la garantía de calidad del producto certificado. Podemos transferir parte de esta garantía de calidad a proveedores o importadores. En ese caso, notificaremos de manera fidedigna al laboratorio certificador la eficacia del sistema de garantía de calidad utilizado.

responsible for quality assurance of the certified product. We may delegate parts of the quality assurance to producers, suppliers and importers. In the case of delegation we shall fully acquaint the certifying body with the effectiveness of the relevant quality assurance system.

Nombre y dirección del solicitante que establece la declaración

Name and address of the applicant issuing the declaration

Identificación del producto (denominación, tipo o número de modelos, número de lote o de serie)

Identification of the product (designation, type or design number, production or serial number)

Tipo de ensayo efectuado por el instituto Oeko-Tex®, número y fecha del informe de ensayo.

Type of test performed by an Oeko-Tex® institute, test number and date of test report

Garantizo que esta declaración se ha efectuado bajo la única y total responsabilidad del solicitante

I certify that the applicant is fully responsible for this declaration.

Fecha

Date

Firma

Signature

.....